

**Асимметрия отдельных концептов на материале автоперевода произведения
В.В. Набокова «Другие берега»**

Научный руководитель – Молчанова Галина Георгиевна

Тазаева Данара Очировна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации, Москва, Россия

E-mail: danara.tzv@gmail.com

Данная работа посвящена изучению концептов, найденных в автопереводе В.В. Набокова. Целью доклада является исследование автоперевода В.В. Набоковым своих произведений, в частности, его склонность не переводить отдельные концепты на английский язык, а оставлять русское слово, используя транслитерацию.

В настоящее время понятие «концепт» можно встретить в таких науках, как философия, культурология, межкультурная коммуникация, а также лингвистика. Благодаря пониманию концепта как отдельной единицы в тексте, можно вывести систему ценностей носителей культуры. Концепт, согласно научным дефинициям В.И. Карасика - это «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [Карасик 2004:59], а также «переживаемая информация» [Карасик 2004:128]. Концепт состоит из трех компонентов: 1) понятийный; 2) образный; 3) ценностный.

При помощи перевода концепта переводчик может ближе познакомить читателя, который не знает ИЯ, с содержанием и основным смыслом текста оригинала. Концепты помогают читателям лучше разобраться в системе ценностей культуры, приводимой в тексте.

О связи языка и культуры неоднократно говорили многие именитые ученые. Взаимосвязь между языком и культурой изучали, например, Е.М. Верещагин совместно с В.Г. Костомаровым. В своей книге «Язык и культура» [Верещагин, Костомаров 2005] они классифицировали слова (с ярким культурным компонентом) на три основные группы: 1) безэквивалентная лексика; 2) коннотативная лексика; 3) фоновая лексика

По мнению лингвиста и специалиста по теории перевода Л.С. Бархударова, безэквивалентную лексику можно разделить на три группы. К первой группе относятся единичные понятия. Иными словами, речь идет об именах собственных, географических названиях и др. Во вторую группу входят реалии - слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, которых нет в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Например, название блюда. Третья группа представляет собой «случайные лакуны» - «лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка» [Бархударов 1975:94]. Как писатель-билингв, Владимир Набоков в своей автобиографической работе «Другие берега» использовал лакуны, они были необходимы, потому что автор хотел отразить ситуации, когда невозможно подобрать такой синоним, который бы показал читателям, носителям другой культуры, заложенную автором идею.

Для иллюстрации положений исследования рассмотрим следующий пример:

...the butler, with an unhappy expression on his face, would bend over and inform my father in a low voice (especially low if we had company) that a group of villagers wanted to see the **barin** outside.

В «Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля» слово «барин» имеет следующее определение:

— боярин, господин, человек высшего сословия; дворянин; иногда всякий, на кого другой служит, в противополож. слуге, служителю

Проведем семный анализ слова «барин»: общекатегориальная сема - «человек»; родовая сема - «мужчина»; видовая сема - «русский», «богатый», «несправедливый».

В качестве одного из вариантов перевода слова «барин» на английский язык может быть слово “gentleman”, однако оно все равно не передаст русского колорита слова «барин»:

1) a polite way of talking to or referring to a man (ladies and gentlemen, the show is about to begin);

2) a man who is polite and behaves well towards other people, especially women (he was a perfect gentleman)

3) a man of a high social class (a gentlemen’s club)

Слово «барин» в данном контексте нельзя было заменить на другое, поскольку именно оно отражает реалии того времени, о котором писал В. Набоков. При чтении у реципиента создается определенная картинка в голове, которая помогает понять образ русского барина. В русском языке «барин» чаще всего имеет негативную окраску (высокомерный человек), тогда как в английском слово “gentlemen” - исключительно положительное (вежливый и честный человек).

Настоящее исследование показало богатство и образность языка повествования В.В. Набокова. Вот почему почти неизвестны имена переводчиков, которые бы решились взять на себя такую ответственность, как передача именно той мысли, которую автор вложил в свои произведения. Во время работы над адаптированным для русскоязычной публики текстом переводчик вынужден будет столкнуться с определенными трудностями, ему придется использовать переводческие преобразования для обеспечения одинакового воздействия как на аудиторию исходного текста, так и на аудиторию адаптированного текста.

Источники и литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.:Международные отношения, 1975
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М7: Индрик, 2005.
3. Карасик В.И. Введение в когнитивную лингвистику. — Кемерово, 2004.